



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	2
Código da unidade curricular	TICP6130-121		
Nome da unidade curricular	Tradução Assistida por Computador(TAC)		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Chinês/Português		
Créditos	3	Horas lectivas presenciais	45 horas
Nome de docente	Lin Manlin	E-mail	manlinlin@mpu.edu.mo
Gabinete	5/F, Edifício Wui Chi, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6861

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A disciplina de Tradução Assistida por Computador (TAC) tem como objectivo dar a conhecer aos alunos as tecnologias de tradução, os recursos e ferramentas de auxílio aos tradutores humanos, bem como a evolução dos serviços de tradução. Os alunos terão experiência prática na utilização de ferramentas TAC e de memória de tradução para apoiar e facilitar o processo de tradução.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Conhecer a importância da tecnologia de tradução na era da informação;
M2.	Compreender e identificar o conceito e as aplicações envolvidos respectivamente na tecnologia de tradução <i>lato sensu</i> e <i>strito sensu</i> ;
M3.	Aplicar os sistemas de tradução automática e as ferramentas TAC disponíveis e seleccionar as ferramentas adequadas para tarefas de tradução específicas;
M4.	Editar os textos de partida e de chegada para otimizar a eficiência da tecnologia de tradução e a qualidade da tradução;
M5.	Criar, gerir e executar memória de tradução e bases de dados terminológicas;
M6.	Desenvolver a capacidade de trabalhar profissionalmente numa base independente e colaborativa.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. Desenvolver habilidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da linguagem e da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de atuação do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Usar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado de tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	1. Serviços linguísticos na nova era 1.1 TICP6130-121 em poucas palavras 1.2 Visão geral da tecnologia de tradução 1.3 Serviços linguísticos na era da informação Tópico técnico: Reconhecimento ótico de caracteres (OCR)	3
2-3	2. Informação na Internet, livros de referência electrónicos e prática de tradução 2.1 Fundamentos dos recursos de informação da Internet 2.2 Papel dos motores de busca na tradução 2.3 Livros de referência electrónicos essenciais 2.4 A utilização de livros de referência electrónicos na prática da tradução	6



	Tópico técnico: Palavras-isca nos motores de busca	
4-5	3. Gestão da Memória de Tradução 3.1 Princípios da Memória de Tradução 3.2 Estudo essencial sobre a Memória de Tradução Tópico técnico: Construção do seu próprio corpus	6
6-8	4. Softwares Populares de Tradução Assistida por Computador (TAC) 4.1 Principais softwares TAC 4.2 TAC na prática	9
9-10	5. Tradução Automática (TA) 5.1 As tendências da indústria da TA 5.2 História da TA e seus desafios Tópico técnico: Gestão de terminologia	6
11-12	6. Serviços de Tradução, Serviços de Localização e Garantia de Qualidade 6.1 Serviços de tradução e gestão de projectos 6.2 Estudos de caso de projectos de tradução 6.3 Discussão sobre questões relacionadas com projectos de tradução 6.4 Ética e código de conduta do tradutor Tópicos técnicos: Ferramentas de controlo de qualidade	6
13-14	7. Introdução à Engenharia de Localização 7.1 Conceito de engenharia de localização 7.2 Casos de localização de software 7.3 Especificação do trabalho de localização 7.4 Formação de talentos na indústria de localização Tópico técnico: Tradução e produção de legenda	6
15	8. Apresentação em grupo do semestre	3

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. Método de Instrução em Pequenos Grupos	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Método de Ensino por Atribuição	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Método de Demonstração	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Método de Discussão	✓	✓	✓	✓	✓	✓



REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Desempenho e assiduidade em aula	20%	M1-M6
A2. Exercícios em sala de aula e apresentação em grupo	50%	M1-M6
A3. Trabalho de avaliação semestral	30%	M1-M6

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.



REFERÊNCIAS

Cavaco-Cruz, Luís (2012). Manual Prático e Fundamental de Tradução Técnica. Lisboa: Arkonte.

Cui, Qiliang & Luo, Huifang (2016). Project Management for Translation and Localization. Beijing: Foreign Languages Press.

Ferreira, Francisco (2016). SDL Trados Studio: Projectos, memórias de tradução e glossários. Disponível em:

https://workfortranslators.files.wordpress.com/2016/02/manual_trados_franciscoferreira_svaldez_2016.pdf.

Lu, Qi & Yang, Yuangang (2015). Introduction to Computer-aided Translation. Wuhan: Wuhan University Press.

Stupiello, É.N.A. (2014). A aplicação de sistemas de memória de tradução como ferramentas de produtividade para o tradutor. In: Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias, pp. 75-139. São Paulo: Editora UNESP. Disponível em:

<http://books.scielo.org/id/2fpsy/pdf/stupiello-9788568334461-04.pdf>.

Wang, Huashu. (2017). A Practical Course in Translation Technologies. Shanghai: The Commercial Press.

Zhang, Xiaojun; Wang, Huashu; Wu, Huihui (2013). Computer Assisted Translation: theory and practice. Xi'an: SNUU Press.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.